

哈佛故事译林

# LEADER STORY IN HARVARD

New Curriculum Standard  
English-Chinese Reading

# 哈佛 领袖

我们崇拜的魅力与风采

刘艳丽 海文静◎编著

超值回报：

一卷在手，  
尽享12册  
3000分钟  
纯正美音  
MP3

不用去哈佛，不用找外教，听说读写轻松掌握！  
单词不用背，真题不用买，彻底摆脱考试窘迫！

## 高中必读，初中拔尖！

北京出版集团公司  
北京出版社

中学英语新课标  
英汉双语阅读丛书



哈佛故事译林

# 哈佛 领袖

我们崇拜的魅力与风采

LEADER STORY  
IN HARVARD

刘艳丽 海文静◎编著

北京出版集团公司  
北 京 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

哈佛领袖：我们崇拜的魅力与风采：英汉对照 /  
刘艳丽，海文静编著. — 北京：北京出版社，2013.6  
(哈佛故事译林)

ISBN 978-7-200-09544-9

I. ①哈… II. ①刘… ②海… III. ①英语—阅读教  
学—中学—课外读物 IV. ①G634.413

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第294435号

哈佛故事译林

哈佛领袖

我们崇拜的魅力与风采

HAFO LINGXIU

刘艳丽 海文静◎编著

\*

北京出版集团公司 出版  
北 京 出 版 社

(北京北三环中路6号)

邮政编码：100120

网 址：www.bph.com.cn

北京出版集团公司总发行

新华书店经销

北京金秋豪印刷有限责任公司印刷

\*

787毫米×1092毫米 16开本 15.25印张 380千字

2013年6月第1版 2013年6月第1次印刷

ISBN 978-7-200-09544-9

定价：28.80元

质量监督电话：010-58572393

## 目录

### CONTENTS

#### Chapter 1

#### 品格修养——松之高洁，竹之傲岸

*Character and accomplishment—the noble pine, the proud bamboo*



01	Probity and self-discipline	
	廉洁自律.....	2



02	Diligence and thrift, the nature of life	
	勤俭，人生的本色.....	6



03	The Nobel Laureate of humility	
	谦逊的诺贝尔奖获得者.....	10



04	Do not deceive yourself and others	
	切忌自欺欺人.....	14

05



Correct mistakes if you have committed them and guard against them if you have not

有则改之，无则加勉..... 18

## Chapter 2

## 事业理想——人生的希望

*The ideal of the cause—the hope of life*



01



Create a Microsoft empire

打造微软帝国..... 24

02



Build the ideal architecture

建造理想建筑..... 28

03



Vision accomplishes life

愿景成就人生..... 32

04



Create a economic theory which trembled the world

创造让世界颤抖的经济理论..... 36

05



Reasonable allocation—"Golden egg"

“金鸡蛋”的合理分配..... 40

## Chapter 3

### 兴趣爱好——生活的乐趣

*Interest and hobby—the joy of living*

01



Hunting, a stage for rest

狩猎，停歇的驿站..... 46

02



Fun in the stamps

邮票里的乐趣..... 50

03



The interest in laboratory

实验室里的趣味..... 54

04



The secret of Leiden bottle

莱顿瓶里的秘密..... 58

05



Interest accomplishes the king of the software

兴趣成就的软件之王..... 62

## Chapter 4

### 优雅风度——人类的外衣

*Grace—human's cloak*

01



Virtue, eternal life partner

美德，人生永恒的伴侣..... 68



02



Knowledge, indispensable spiritual resources

知识, 不可或缺的精神资源 ..... 72

03



Thought, the mate of soul

思想, 灵魂的伴侣 ..... 76

04



Humor, the spice of life

幽默, 生活的调味剂 ..... 80

05



Enlightenment of life, make life free and easy

彻悟人生, 洒脱生活 ..... 84

## Chapter 5

## 生命意志——人生的精神支柱

*The will of life—the spiritual prop of the life*



01



Strong, life partner

坚强, 一生的伴侣 ..... 90

02



Faith, hope of life

信念, 生命的希望 ..... 94



Insist, guarantee of success

坚持, 成功的保证..... 98



A smile, a kind of life attitude

微笑, 一种人生姿态..... 102



Experience is a kind of wealth

经历是一种财富..... 106

## Chapter 6

### 社交处世——行为背后的生存密码

*Social work—the survival cipher behind behavior*



Speaking and acting cautiously is a survival principle

谨言慎行是一种生存法则..... 112



Listening is an art

倾听是一门艺术..... 116



Forgiveness let you win the feelings of the people

宽容让你赢得人心..... 120



04



Calm and restraint, stay calm

平和克制，保持冷静..... 124

05



Earnest is a kind of accomplishment

认真是一种修养..... 128

## Chapter 7

## 成败之间——成也英雄，败也英雄

*Between success and failure—you're a hero whatever you succeed or fail*

01



A internal medicine doctor full of sickness

浑身是病的内科大夫..... 134

02



Computer Prince's life "short board"

电脑王子的人生“短板”..... 138

03



Just do it

放手去做..... 142

04



The guilt of "the father of the atomic bomb"

“原子弹之父”的愧疚..... 146



05

The lesson of conceit

自负的教训 ..... 150

## Chapter 8

### 创新思维——激发自我

*Innovative thinking—stimulate yourself*

01

Challenge to all the rules

向一切规则挑战 ..... 156



02

Out of the secular vision

走出世俗的眼光 ..... 160



03

Use your brains

转动你的脑筋 ..... 164



04

The spirit of independence, the thought of freedom

独立之精神，自由之思想 ..... 168



05

Be flexible

学会变通 ..... 172

## Chapter 9

### 爱与被爱——潮湿的心

*To love and to be loved—the wet heart*



01



Cockscomb's Twilight Love

“鸡冠花”的黄昏恋..... 178

02



A perfect match between a man and a girl

郎才女貌..... 182

03



Share somebody's joys and sorrows, creating a world of love

同甘共苦，缔造一世情缘..... 186

04



The close combination with Elinor

与埃莉诺的亲密组合..... 190

05



Find love

邂逅爱情..... 194

## Chapter 10

### 追求真理——人生的信仰

*The pursuit of truth—the faith of life*



01



Truth, the creed never vanish

真理，永不泯灭的信条..... 200



Keep to the position of the truth

坚守真理的阵地 ..... 204



The passionate of pursuing truth

追求真理的激情 ..... 208



Only pursuit the truth

唯求真理 ..... 212



The competition under olive branch

橄榄枝下的较量 ..... 216

附录一 中考单词：考来考去就这几个 ..... 220

附录二 高考单词：考来考去就这几个 ..... 224

# *Chapter 1*

## **品格修养—— 松之高洁，竹之傲岸**

**Character and accomplishment—  
the noble pine, the proud bamboo**



### 名人逸事

#### 校长逸事：坚持学术独立

竺可桢就任校长期间，学校内部各种政治力量斗争非常激烈。竺可桢坚持学术独立、教育独立，反对一切政治干扰，他为了维护学校学术和教育的尊严，曾经提出了约法三章，其中第二条便是“用人校长有全权，不受政党之干涉”。

同时，面对有的学生有参与任何党派斗争的苗头，他时时刻刻对他们强调必须有“明辨是非、静观得失、缜密思虑、不肯盲从”的习惯，也不主张各种政治派别在学校举行活动。他坚持认为学生的主要任务就是读书。但是面对学生有难，他还是会第一个走上队伍的前头，如果学生受审，他也一定会到庭旁听，尽力帮助他们。

During his holding the post of the headmaster of Zhejiang University, Chu Kochen kept disinteresting and self-control, and never profited himself at the expense of the state. He hated corruption terribly. There weren't any corruption phenomena when he worked at Zhejiang University.

He immediately went to the storeroom to check the drawing list of recent months when he heard someone talking that the head office got some personal things like lotus seeds. However, there was nothing wrong. Then he checked the shopping receipt and found that a tea store sold a kilogram lotus plumule at the price of 320,000 (old currency). It turned out to be the name of the tea and he realized it was a mistake. After that, he noted a piece of motto in his diary "I never get any personal things but the toilet paper was provided by school. From now on, I should stop using them. I will tell Yun Min(Zhu's wife) personally that we should not use any things from the public."

The quality of Zhu's integrity and public spirit was really admirable.

As to office expenses, he was economical. For example, the school usually provided meals during school meetings but the wine was banned. There was a teacher who was addicted to alcohol and he must dink during every meal, so Zhu had to ask for his friend to buy a bottle secretly and paid by himself.

In 1946, many people were busy with preparing gifts for Zhu's 60th birthday. Some prepared presents, and others were busy with performing. Zhu tried his best to prevent them after he knew it. He stressed 2 "nos": First, presents were refused. Second, he wouldn't take part in the performance. He would give back the presents personally brought by others.

In terms of recruiting new students, he maintained the principles and handle matters according to rules. He kept resisting giving convenience the sons of bigwigs and never lost principles for his relatives and acquaintances; even his daughter was not an exception. His daughter applied for Zhejiang University, but her score wasn't ideal. As a result, he wasn't

竺可桢在担任浙江大学校长期间，始终廉洁自律，从不占公家一点儿便宜。他最厌恶的就是贪污，他在浙大工作的十三年期间，学校没有发生过贪污事件。

有一次，竺可桢听到有人议论校长办公室向公家领取莲子等私人物品，便立即到保管室查学校近几个月的领物清单，没有查出什么问题，随后又检查购物发票，“始发现有茶叶铺所出莲心两斤价32万元（旧币），盖茶叶之名称也”，才知道这是一场误会。这件事发生之后，他还在日记中写下了这样的警示之言：“余从未向学校领私人应用之物品。唯草纸一项余个人所用者由学校供给，嗣后余亦当停止使用。允敏（竺可桢的夫人）并当面告知，谓私人决不要公家之物来用。”

竺可桢廉洁奉公的品质着实令人敬佩。

在学校的办公费用开支方面，竺可桢也十分节约。比如学校开校务会议照例由学校准备便饭，但是他不供应酒，有一位老师有酒癖，每餐非喝酒不可，只好自己暗地里让朋友去买一瓶，由他自己付钱。

1946年，恰逢竺可桢校长的六十大寿，有人忙着准备礼品，有人张罗着准备文艺表演。竺可桢知道后竭力阻止，他强调了两个“不”字：礼物一律不收，庆祝会不到场。就连别人送来的礼品，他也亲自送回。

在招收新生方面，竺可桢也是坚持原则，秉公办事，杜绝一切请托之事。他坚决抵制为权贵的子女开方便之门，也不会因为亲戚熟人而丧失应有的原则，纵使自己的女儿也一视同仁。他的女儿竺梅投考浙大，但是成绩不够理想，竺可桢也没有从宽录取。

University [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] *n.* 综合性大学；大学人员；大学校舍

新课标 | 高考 | 高频

例句 Register your bike with the University Department of Public Safety. 请在大学公共安全部将你的自行车进行注册。（2012年高考天津卷）

recent [ˈriːsənt] *adj.* 不久前的，近来的

新课标 | 高考 | 高频

例句 A recent research has found a new recipe of success. 最近的一个研究发现了一个成功的新秘诀。（2011年高考广东卷）

provide [prəˈvaɪd] *vt.* 提供

新课标 | 高考 | 高频

例句 He wants to provide a list different from other lists. 他想提供一份与其他人不同的清单。（2012年高考重庆卷）

quality [ˈkwɒləti] *n.* 质，质量

新课标 | 高考 | 高频

例句 The techniques may have medical applications which can improve the length or quality of our lives. 这项技术也许会有医药方面的应用，可以提高我们的寿命长度或质量。（2011年高考江西卷）

secret [ˈsiːkrɪt] *n.* 秘密，机密

新课标 | 高考 | 高频

例句 All I ask is that you forgive me and keep my secret. 我的要求就是你原谅我并替我保守秘密。（2012年高考福建卷）





## 传世名言

竺可桢名言：好作文的首选素材

What is the aim of modern science? It's searching for the truth.

近代科学的目标是什么？就是探求真理。

Scientific method can change at any time or anywhere, this scientific goal, pray for truth is the spirit of science, is never changed.

科学方法可以随时随地变化，这科学目标，薪求真理也就是科学的精神，是永远不改变的。

Exhaust all difficulties at the death to genuine knowledge.

排万难冒百死以求真知。

Freedom is not money buy solid, but can sell for money.

自由固不是钱所买到的，但可以为了钱而卖掉。

A man without a country, is like a homeless child, always lonely.

一个没有祖国的人，像一个没有家的孩子，永远是孤独的。

admitted.

Although he was a headmaster, his life was very simple. He did not smoke or drink. Before his family arrived in Hangzhou, the school gave them a western-style house left by the former headmaster Guo Renyuan. After he knew that he told the general office to give the house to the new professor as a dorm. They moved to the up floor rooms on the headmaster's office. There was no fire in his office during winter. He preferred to work in cold room rather than make fire, which led to his frozen hands, ears and feet.

Though his life was very simple, he tried his best to care about and help the poor students. In January, 1939, he donated 1000 RMB to school saved by him after his wife dead, establishing XiaHun scholarship to help the poor but excellent students. For students, Zhu was easy and strict. He was not only a strict headmaster but also a kind elder. Every time he knew the students' difficulties, he would make every effort to lead them a hand.

The reason why Zhejiang University developed from an unknown local university aiming at teaching quality and academic level was Zhu's influential devotion. What he depended on was not just his knowledge and ability, more importantly, he had an honest heart, a democratic style and broad mind, which won many students and teachers' trust, and attracted a lot of famous teachers. Zhejiang University also rooted in the depth of soils, forming a substantial base.

**Life motto:** The broad and careful can always control themselves. In the face of temptation, he could insist principals; in the face of hardships, he could be strong; in the face of evil, he could keep conscious alert. In the evil society, he also could be kind-hearted and confront the challenges bravely, because his mind was controlled by his will.

虽然身为校长，竺可桢的生活却非常简朴，他从不吸烟，也不喝酒。他的家属没有到杭州之前，校方留给家眷住的房子是前任校长郭任远住过的一栋西式楼房。竺可桢知道后，他告诉总务处，把这套房分配给新聘任的教授做宿舍，他们住在校长办公室楼上的房间里就可以了。竺可桢的办公室冬天不生炭盆，他宁可在寒冷中办公，致使手、耳和脚都冻伤了。

竺可桢的生活已经非常艰苦了，尽管如此，他还尽其全力去关心和帮助那些困难的学生。1939年1月，他将夫人去世后半年中积攒的1000元工资全部捐给了学校，成立了侠魂奖学金，以资助家境贫困但成绩优秀的学生。对于学生，竺可桢宽严有度，既是一名威严的校长，也是一名平易近人的长者。每每得知学生有困难的时候，他尽其所能都会施以援手。

浙大之所以能从一个不知名的地方性大学发展为以教学质量和学术水平著称全国的知名学府，竺可桢具有不可磨灭的贡献。他凭借的不仅仅是学识和能力，更重要的是一颗求是的心，一种民主的作风和一种宽广的胸怀，借此赢得了广大师生的信任，也吸引了众多名师集聚麾下。浙大的根基也因此扎根土壤深处，具有了更为坚实的基底。

人生箴言：为人坦荡、小心谨慎的人总能够严格地控制自己。面对诱惑，他能够坚持原则；面对困境，他能够坚强以对；面对邪恶，他能够保持清醒的警惕。在丑恶的年代里，他照样可以积德行善，并勇敢面对人生的挑战，因为他的思想受控于意志。

prevent [pri'vent] vt. 妨碍，防止，预防

新课标 | 高考 | 高频

例句 However, you have to sign a 25-year agreement with the supplier, which could prevent you from changing the roof. 然而，你必须和供应商签订一份二十五年的合同，这样可以防止你临时改变主意。（2011年高考四川卷）

matter ['mætə] n. 物质，物体

新课标 | 高考 | 高频

例句 Reduce dangerous matter in cigarettes. 减少雪茄中的危害物质。（2011年高考安徽卷）

headmaster ['hed'mɑ:stə] n. （私立学校的）校长

新课标 | 高考 | 高频

例句 The headmaster will not permit the change in the course, nor will he even give it a thought. 校长不会同意转科的，他甚至根本不会考虑这个问题。（2012年高考重庆卷）

develop [di'veləp] v. （使）发展；（使）发达；（使）发育

新课标 | 高考 | 高频

例句 In much of the west, some of the railroad sections were developed while others remained undeveloped. 在西部的大多数地区，有些铁路部门发展迅速，而有些却停滞不前。（2011年高考北京卷）

challenge ['tʃælɪndʒ] n. 挑战（性）

新课标 | 高考 | 高频

例句 Of course, there are some technical challenges to overcome. 当然还有一些技术难关需要克服。（2010年高考江苏卷）